

RELATOS DE LA HISTORIA ANDINA

(Una mirada sobre leyendas, mitos y cuentos entregados por los niños del Altiplano y
Precordillera de la Provincia de Parinacota)

Estrella Cañipa Ponce - Mercedes Van Bladen - Miria Luque Arias
Apacheta- Universidad de Tarapacá, Arica, Chile

El proyecto "Relatos de la historia andina. Una mirada sobre leyendas, mitos y cuentos entregados por los niños del Altiplano y Precordillera de la Provincia de Parinacota" surge de la inquietud de un grupo de personas que trabajan en la institución no gubernamental APACHETA.

Apacheta, tiene como objetivo principal realizar una labor de servicio hacia las comunidades andinas de la Provincia de Parinacota y los sectores marginados de la ciudad de Arica. Sus bases fundamentales están orientadas al desarrollo de proyectos sociales, económicos y productivos enmarcados en las tecnologías apropiadas al medio ambiente andino, rural o urbano, lo que no quiere decir que se excluyan las actividades educativas-culturales.

El vocablo "Apacheta" es de origen aymara y su significado es sitio sagrado, adoratorio, "huaca" (ídolo) o lugar donde los caminantes revitalizan energías.

La sociedad aymara floreció en los alrededores del lago Titicaca, caracterizándose por ser una de las culturas más importantes y desarrolladas en la era prehispánica. Se expresaban a través del cuerpo y el tejido, practicaron el culto de la vida, que se traduce en una comunicación del aymara con el entorno espacial-geográfico. Esto es importante y significativo, pues el andino dialoga con los cerros, la tierra, los animales silvestres, los ríos, las piedras, etc.; junto a estas formas de comunicación social, utilizaron complejas formas de *memorización y de transmisión cultural*.

El aymara ocupaba una zona que viene desde Arequipa, Puno, Tacna y Arica extendiéndose por todo el Altiplano y precordillera, incluyendo Bolivia. En Cochabamba, Oruro y Potosí, fueron desplazados por migraciones de quechuas, sus enemigos cercanos. En los valles cordilleranos del interior de Arica quedan restos de los Pucaros o fortalezas con que los quechuas mantenían vigilados a los collas o aymaras.

Luego de la conquista española, tanto quechuas como aymaras fueron convertidos al cristianismo, estas sociedades comenzaron a desintegrarse y los mecanismos de transmisión cultural se debilitaron.

Los descendientes de esta conjugación de pueblos continuamente emigran a los centros urbanos más progresistas como Arica. Producto de esta aculturación se corre el riesgo de que los componentes simbólicos de la cultura andina queden sepultados en el pasado y, por ende, se produzca una pérdida de la identidad cultural andina.

A través de los diferentes programas realizados por la institución Apacheta y al contacto que sus miembros tienen con las comunidades aymaras actuales se pudo constatar en el terreno mismo que el idioma, los ritos, la música, los bailes, las comidas y otros aspectos de la tradición aymara, efectivamente, se están deteriorando, debido a este constante proceso de incorporación del andino al mundo occidental.

En el intento de que esta situación sea superada se generó uno de los propósitos generales de este proyecto: colaborar a la preservación y resguardo de la tradición oral aymara.

Por otra parte, se pretende contribuir al fortalecimiento y desarrollo de las manifestaciones culturales, en el propio seno de los pueblos de los cuales emergen para que, de este modo, no se produzca el menoscabo o desaparecimiento de ellas, sino que sus miembros se sientan motivados en su preservación y cultivo, permitiendo así un enriquecimiento que les es tan necesario, sobre todo a las generaciones más jóvenes de esta zona.

Este proyecto se centra en un aspecto de la tradición oral: La narrativa folclórica, esto es, cuentos, mitos y leyendas enmarcadas en el contexto social educativo del Altiplano, Precordillera y Valles Costeros.

Para la consecución de los objetivos planteados se contemplaron las siguientes etapas:

- 1.- Organización del equipo investigador y elaboración del programa de trabajo.
- 2.- Delimitación de las áreas de estudio. Selección de pueblos.
- 3.- Asesoría técnica y revisión de bibliografías pertinentes al tema de la narrativa oral y de los métodos de investigación de campo que serán utilizados en las salidas a terreno.
- 4.- Contactos con las instituciones educativas -Serme y profesores rurales- a los cuales también se les entregará material teórico de apoyo para sus actividades de recreación.

Como esta es una investigación destinada a beneficiar al sector educativo, es que se decidió implementar el registro de relatos en el aula, integrando en un equipo a profesores, alumnos y padres o apoderados.

- 5.- Recreación de la memoria de las generaciones mayores a través de varias actividades que realizarán los niños en la escuela. Se trata de que el adulto narre las historias a sus hijos o nietos y éstos las plasmen en dibujos,

- pinturas, collages, dramatizaciones u otras formas de expresión artística que elijan. Para lograr éxito en esta acción es muy importante la colaboración del profesor, quien deberá asesorar al niño en el desarrollo de su trabajo.
- 6.- Los investigadores paralelamente efectuarán entrevistas a informantes adultos, registrando testimonios y relatos en grabadoras y videos. Estos datos serán seleccionados y transliterados por el equipo investigador, con la finalidad de compararlos con los obtenidos en la sala de clases.
 - 7.- En esta etapa se pretende conectar las actividades realizadas, por lo tanto, se efectuará una labor de socialización y transmisión al pueblo de los resultados de la experiencia educativa en el aula. Para ello se planificarán jornadas recreativo-culturales en las que compartan niños, ancianos, familiares y profesores, ligando así la escuela a la comunidad.
 - 8.- Derivado de lo anterior y con la intención de valorizar los trabajos de recreación ejecutados por los alumnos y complementar la experiencia educativa interescolar se programaron exposiciones con el material preparado por los niños. Los dibujos, pinturas y relatos creados por los jóvenes serán conocidos por sus padres. De esta manera se pretende que la comunidad se identifique con los relatos y se sienta motivada a seguir transmitiéndolos, pues a través de ellos pervive su cultura.
 - 9.- En una última etapa se contempla editar, previa selección, los relatos recopilados y recreados por los alumnos. La publicación será ilustrada con fotos, dibujos y pinturas.

Esta exposición es un informe de este proyecto en curso y corresponde al trabajo realizado en el Altiplano en los siguientes pueblos: Alcérreca, Humapalca, Ancolacane, Chijlluma, Visviri, Cosapilla, Guacollo, Chujlluta y Colpitas.

El desarrollo de la experiencia educativa en estas localidades ha permitido comprobar el valioso aporte que significará el proyecto terminado a la comunidad andina de Arica, ya que además de ser una experiencia educativa-cultural, ha permitido un gran acercamiento entre las generaciones mayores y los jóvenes a través de la transmisión de los relatos orales.

Estudios anteriores realizados en esta misma zona han abordado la problemática de la tradición oral, desde una perspectiva académica, sin efectuar la devolución correspondiente a la comunidad depositaria de los relatos. El equipo no desconoce el aporte de estas investigaciones, por lo que recurrió a la asesoría de una investigadora en esta área, quien entregó su apoyo en aspectos teóricos sobre el folclor narrativo, la cosmovisión andina y los métodos y técnicas de trabajo empleados en investigaciones de campo.

Este proyecto continúa ejecutándose, como ya se ha planteado, en los poblados altiplánicos de Arica. Sus primeras etapas tuvieron resultados satisfactorios, se observó una respuesta positiva en los profesores, sobre su papel como formadores en la escuela.

En las jornadas recreativas culturales se produjo un ambiente armonioso y la reciprocidad que es base de la visión del mundo andino se hizo patente, ellos siempre estuvieron dispuestos a colaborar e interesados en que las actividades fueran óptimas y beneficiosas para todos.

La integración de la comunidad a la escuela resultó productiva en lo que dice relación con la etapa de recreación de las historias, ya que en estos encuentros se contaban nuevos relatos, se comentaban los ya narrados y se reforzaban otros, es en estos momentos de la recreación, en que los espacios se actualizan, el narrador se impregna de los hechos y los revive al grado que pareciera que participa en lo narrado. A través de la recreación se logró la unificación del espacio imaginario con uno real.

Los padres, los niños y profesores tomaron conciencia de la importancia de estas recreaciones que les permitieron revalorizar su cosmovisión centrada en el contacto con el tiempo y la naturaleza, por otra parte, comprendieron que sus tradiciones orales son importantes.

En cuanto a los relatos recopilados se puede informar que la forma narrativa predominante en el Altiplano de Arica es el cuento. Por ejemplo, en Visviri, pueblo con mayor número de habitantes se recolectaron 13 cuentos, 1 leyenda, 1 mito y 1 caso; en Guacollo 5 cuentos, 3 mitos y 1 caso; en Cosapilla 9 cuentos, 3 mitos y 1 caso.

Los relatos remiten a espacios determinados del altiplano, el lugar donde ocurren las acciones se puede conocer, los elementos del paisaje están integrados con el hombre que vive en esos sitios; esto se puede observar en las narraciones de cerros: "Los Payachatas", "Lucha del Sajama con el Tacora", "Duelo de dos cerros" y otros.

En los relatos en que los animales se transforman en humanos para compartir con ellos sus vivencias, también se ve la importancia del espacio geográfico: "El zorro y la guallata", "las tres kiulas", "La perdiz", "El cóndor y la niña", "El Suri y el Cóndor", etc.

Se recolectaron variados cuentos de condenados; de hermanos envidiosos; de duendes y de pactos diabólicos, todos ellos poseen un marcado fondo hispánico.

Finalmente, cabe señalar que esta experiencia educativa debe realizarse en la Precordillera y Valles Costeros de Arica, en esta última área ya se han visitado los pueblos de Illapata y Esquiña. Este proyecto que estaba

contemplado para el año 1994 debería ampliarse y concluirse en el año 1995 con la publicación del texto ya antes mencionado.